

Fels / Larochette, Mittelalterliche Burg

Der Text zu dem Standort wurde von einem Recherche-Team unter der Leitung von Dr. Rosemarie Cordie vorbereitet und schließlich von Lothar Schwinden verfasst, der Text in einfacher Sprache von Dorothee Schwinden.

Übersetzung ins Luxemburgische: Katrin Gaul, Miriam Welschbillig

Übersetzung ins Englische: Dr. David Wigg-Wolf

Übersetzung ins Französische: Nadia Bénétaud

Übersetzung ins Niederländische: Josée Nollen-Dijcks, MSc

© ARGO - Augmented Archaeology (Universität Trier), **CC BY 4.0**

Texte Standorttafel

Fels / Larochette, Mittelalterliche Burg, seit 12. Jahrhundert

Fiels (Larochette), mëttelalterlech Buerg, zënter dem 12. Joerhonnert

Fels / Larochette, château médiéval, depuis le XII^e siècle

Fels / Larochette, medieval castle, from the 12th century

Fels / Larochette, Middeleeuwse burcht, sinds de 12^e eeuw

Texte Langversion

Fels / Larochette, Mittelalterliche Burg

Der schutzbietende Platz an der Spitze eines langgestreckten Felssporns 30 m über dem Tal der Weißen Ernz war bereits in vorgeschichtlicher Zeit attraktiv. Ein Wall 200 m vor der 150 m langen mittelalterlichen Burg hatte schon in vorrömischer Zeit eine Befestigung abgeriegelt.

1176 sind Burg und Herrschaft von Fels urkundlich belegt und können archäologisch Bestätigung finden. Der das Architekturbild prägende Ausbau 1338-45 erfolgte mit einer Doppelhochzeit der Familien Fels-Homburg.

Gräben vor der Vorburg und zwischen Vorburg und Kernburg sicherten die Gesamtanlage und eigens den Herrschaftssitz. Ein 5 m hoher Wehrgang zwischen Torturm und Eckturm riegelte die Vorburg ab.

Die dreieckige Hauptburg ist bis Ende des 14. Jh. mit fünf Häusern verschiedener Familien des Geschlechtes derer von Fels bewohnt. Ein Herrensitz lag neben dem 9 x 9 m breiten Bergfried aus dem 12. Jh. Im Homburger Haus an der Südseite residierten zwei Familien. Das Kriechinger Haus von 1384/85, heute allein wieder aufgebaut, hatte einen über eine Außentreppe erreichbaren Rittersaal mit Aborterker auf Kragsteinen über der Burgmauer.

Erbstreitigkeiten der Familien, die auch von wiederholten „Burgfrieden“ nicht zu lösen waren, führten nach einem Brand 1565 im 16. Jh. zum Verfall der Burg.

Fiels / Larochette, Mëttelalterlech Buerg

Schonn a virgeschichtlecher Zäit war dëst eng duerch hiren natierleche Schutz attraktiv Plaz op der Spëtzt vun engem laangestreckte Fielsvirsprong 30 m iwwer dem Dall vun der Wäisser Ernz. E Wall 200 m virun der 150 m laanger mëttelalterlecher Buerg hat schonn a virréimescher Zäit eng Befestegung hei ofgerigelt.

1176 sinn d' Buerg an d' Herrschaft vu Fiels an engem Dokument beluecht a kënnen archäologesch bestätegt ginn. Zu deem fir d' Architekturbild markanten Ausbau vun 1338–45 koum et duerch déi duebele Hochzäit vun de Famille Fels-Homburg.

Grief virun der Virbuerg an tèschent Virbuerg a Kärbuerg hunn déi ganz Anlag gesécher, virun allem den Herrschaftssëtz. E 5 m héije *Wehrgang* tèschent dem Tuerm vun der Paart an dem Eckturm huet d'Virbuerg ofgerigelt.

Déi dräieckeg Haaptbuerg ass bis Enn 14. Jh. mat fënnef Haiser vu verschiddene Familien aus dem Fielser Geschlecht bewunnt. En Häresëtz louch niewent dem 9 x 9 m breede Biergfrid aus dem 12. Jh. Am Homburger Haus op der Südsäit hunn zwou Famille residéiert. D'Kriechinger Haus vun 1384/85, dat als eenzegt haut erëm opgebaut ass, hat e Rittersall, deen een iwwer eng Trap vu bausse konnt errechen. En hat en *Aborterker* op Stuerzen iwwer der Buergmauer.

lerfstreidereien tèschent de Familien, déi och net duerch verschidde „Buergridde“ konnte geléist ginn, hunn no engem Feier 1565 zum Verfall vun der Buerger am 16. Jh. gefouert.

Fels / Larochette, Château médiéval

Offrant une bonne protection, la place à la pointe d'un éperon rocheux tout en longueur surplombant de 30 m la vallée de l'Ernz Blanche était appréciée dès la préhistoire. Un remblai placé à 200 m devant le château médiéval de 150 m de longueur barrait déjà l'accès à une forteresse quand arrivèrent les Romains.

Le château fort et la famille des seigneurs de Larochette sont attestés en 1176, les fouilles archéologiques l'ont confirmé. L'extension, construite entre 1338 et 1345 marque de son empreinte l'architecture, elle a été réalisée à l'occasion d'un double mariage entre les seigneurs de Larochette et la Maison de Hombourg.

Des fossés situés devant la basse-cour et entre la basse-cour et la haute-cour protégeaient tout le site, et notamment la résidence seigneuriale. Un chemin de ronde haut de 5 m reliant le porche d'entrée avec la tour d'angle barrait l'accès à la basse-cour.

La haute-cour, de plan triangulaire, sera habitée jusqu'à la fin du XIV^e siècle, avec cinq maisons de différentes familles de la lignée des Larochette. Un manoir de 9 m x 9 m se trouvait près de la tour maîtresse datant du XII^e siècle. Deux familles résidaient dans la maison des Hombourg, au sud. La maison des Krieching, de 1384/1385, aujourd'hui la seule à avoir été reconstruite, avait une salle des chevaliers, à laquelle on accédait par un escalier extérieur, avec des latrines en encorbellement reposant sur des corbeaux, elles formaient une avancée par rapport au mur du château.

Suite à des querelles de succession au sein des familles, querelles que même plusieurs « paix castrales » n'étaient pas parvenues à résoudre, le château, après un incendie en 1565, tomba en ruine au XVI^e siècle.

Fels / Larochette medieval castle

At the end of a long rocky promontory 30 m above the valley of the White Ernz, the site provided good protection and was already attractive in prehistoric times. As early as the pre-Roman period, a bank 200 m in front of the 150 m long medieval castle secured the promontory.

Documents from 1176 refer to the castle and the Fels family as lords, and this is confirmed by the archaeology. The architecture is dominated by extensions carried out in 1338-45 that marked a double wedding of the families Fels-Homburg.

Ditches in front of the outer bailey, as well as between the outer and inner bailey, secured both the overall complex and the actual residence. A 5 m high parapet between the gate and corner towers closed off the outer bailey.

Within the triangular main castle were five houses that were inhabited by different families of the line of Fels until the end of the 14th century. The 12th-century keep was 9 x 9 m in size, and beside it was a manor house. Two families lived in the Homburg House on the south side. The Kriechinger House, dating to 1384/85, is the only one to have been reconstructed. It had a great hall accessed by an external stairway that included a garderobe (toilet) supported by corbels above the castle wall.

Conflicts about inheritance within the family, which could not even be solved by truces ("Burgfrieden"), led to the castle falling into ruin in the 16th century following a fire in 1565.

Fels / Larochette, Middeleeuwse burcht

Al in de prehistorie zochten mensen beschutting op de top van een langgerekte rotspunt, die 30 m. boven het dal van de Witte Ernz lag. In de pre-Romeinse tijd was er al een wal die de toegang tot een vestingwerk afsloot. Deze wal lag op 200 m. van de 150 m. lange middeleeuwse burcht.

In een oorkonde van 1176 worden de burcht en de heerschappij van Fels beschreven. Ook zijn ze archeologisch bevestigd. De uitbreiding in 1338-45, die architectonisch het beeld bepaalde, volgde na een dubbelhuwelijk in de families Fels-Homburg.

Greppels vóór de voorburcht en tussen de voorburcht en de hoofdburcht beveiligden het hele complex maar vooral het herenhuis. Een 5 m. hoge weergang tussen poorttoren en hoektoren sloot de voorburcht af.

Tot aan het einde van de 14^e eeuw werden op het driehoekige terrein van de hoofdburcht vijf huizen bewoond door families uit het geslacht Fels. Eén herenhuis lag naast de 9 bij 9 m. grote bergfried (toren) uit de 12^e eeuw. Twee families woonden in het Homburger huis aan de zuidkant. Het Kriechinger huis uit 1384/85, dat als enige weer opgebouwd is, had een ridderzaal die via een buitentrap bereikbaar was. In deze ridderzaal bevond zich een uitbouwtje met wc, dat op kraagstenen boven de kasteelmuur uitsteekt.

Erfenisgeschillen tussen de families, die ook met een herhaaldelijke wapenstilstand niet konden worden opgelost, leidden na een brand in 1565 tot het verval van de burcht in de 16^e eeuw.

Texte leichte Sprache

E-Fels / Larochette, Mittelalterliche Burg

Die Burg liegt 30 Meter über dem Tal der weißen Ernz. Sie ist auf einen langgestreckten Felsen gebaut.

Das war ein sicherer Platz. Schon vor den Römern haben Menschen hier gewohnt.

In einer Urkunde aus dem Jahre 1176 wird die Burg zum ersten Mal genannt.

Sie bestand aus Vorburg und Kernburg. Durch Gräben und einen Wehrgang war die Kernburg extra geschützt.

- **Wehrgang:** Weg auf einer Mauer. Von dort konnte man sich verteidigen.

Die Hauptburg hatte eine dreieckige Form. Hier gab es fünf Häuser für verwandte Familien. Eines dieser Häuser ist heute wieder aufgebaut. Es besaß einen **Aborterker**.

- **Aborterker:** Vorsprung aus der Hauswand für eine Toilette.
Die „Kacka“ /Scheiße fiel in den Burggraben.

E-Fels / Larochette, Mittelalterliche Burg

D'Buerg läit 30 Meter iwver dem Dall vun der Wäisser lernz. Si ass op engem laanggestreckte Fiels gebaut.

Dat war eng sécher Plaz. Scho virun de Réimer hu Leit hei gewunnt.

An engem Dokument aus dem Joer 1176 gëtt d'Buerg fir d'éischte Kéier genannt.

Si huet aus der Virbuerg an der Kärbuerg bestanen. Duerch Grief an e *Wehrgang* war d'Kärbuerg extra geschützt.

- **Wehrgang:** Wee op enger Mauer. Vun do aus konnt ee sech verteidigen.

D'Haaptbuerg hat eng dräieckeg Form. Hei gouf et fënnef Haiser fir déi verschidde Famillen aus dem Adelsgeschlecht.

Eent vun den Haiser steet haut erëm do. Et hat en **Aborterker**.

- **Aborterker:** Aus enger Mauer erausgebauten Nisch fir d'Toilette. De „Kacka“ ass an de Buerggruef gefall.

E-Fels / Larochette, Château médiéval

Le château se situe à 30 mètres au-dessus de la vallée de l'Ernz Blanche. Il est construit sur un rocher tout en longueur.

C'était un emplacement sûr. D'autres hommes habitaient déjà ici quand les Romains sont arrivés.

On parle pour la première fois du château fort dans un acte (document officiel) de 1176.

Il avait une haute-cour et une basse-cour. Avec les fossés et un chemin de ronde, le château disposait d'une protection supplémentaire.

- **Chemin de ronde** : chemin sur un mur. Depuis le chemin de ronde, on pouvait défendre le château.

Le château principal avait la forme d'un triangle. Ici, il y avait cinq maisons pour des familles parentes.

L'une de ces maisons est reconstruite aujourd'hui. Elle possédait des **latrines en encorbellement**.

- **Latrines en encorbellement** : avancée dans le mur, pour des toilettes. Les matières fécales (le caca) tombaient dans le fossé du château.

E-Fels / Larochette, Medieval castle

The castle is situated 30 m above the valley of the White Erz. It is built on a long rock.

This was a secure place. People lived here even before the Romans.

The castle is first mentioned in a document from 1176.

It consisted of an outer and an inner bailey. The inner bailey was additionally protected by ditches and a parapet.

- **Parapet**: a walkway on a wall. From there you could defend yourself.

The main castle was triangular in shape. Here there were five houses for different families. One of these houses has today been reconstructed. It had a **garderobe**.

- **Garderobe**: an external projection in the wall for a toilet. The "poo"/shit fell into the castle ditch.

E-Fels / Larochette, Middeleeuwse burcht

De burcht ligt 30 meter boven het dal van de Witte Erz. Ze is gebouwd op een langgerekte rots.

Dat was een veilige plek. Al vóór de Romeinen woonden hier mensen.

De burcht wordt voor het eerst vermeld in een document uit 1176.

Ze bestond uit een voorburcht en een hoofdburcht. De hoofdburcht werd extra beschermd door greppels en een weergang.

- **Weergang**: loopgang boven op een muur. Van daaruit kon je je verdedigen.

De hoofdburcht had een driehoekige vorm. Er waren vijf huizen voor verwante families.

Een van deze huizen is weer opnieuw opgebouwd. Het had een **wc-uitbouw**.

- **WC-uitbouw**: uitspringend deel in de muur voor een toilet. De "poep" / uitwerpselen viel(en) in de greppel.